

**KENDALA PADA PENERJEMAHAN LANGSUNG DALAM  
PELATIHAN ALAT BERAT DARI SUDUT PANDANG  
*INTERPRETER* PEMULA DAN *CLIENT***

**SKRIPSI**



**IBNU BATUTAH AMAR RASULI  
2019110015**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG  
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2023**

**KENDALA PADA PENERJEMAHAN LANGSUNG DALAM  
PELATIHAN ALAT BERAT DARI SUDUT PANDANG  
*INTERPRETER* PEMULA DAN *CLIENT***

**Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh Gelar Sarjana  
Linguistik**



**IBNU BATUTAH AMAR RASULI  
2019110015**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG  
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2023**

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang penulis susun sendiri di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, M.A. selaku Pembimbing I dan Bapak Ari Artadi, Ph.D. selaku Pembimbing II, bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : Ibnu Batutah Amar Rasuli  
NIM : 2019110015  
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 4 Agustus 2023



Ibnu Batutah Amar Rasuli  
2019110015

## HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Ibnu Batutah Amar Rasuli  
NIM : 2019110015  
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Budaya  
Judul Skripsi : Kendala Pada Penerjemahan Langsung Dalam  
Pelatihan Alat Berat Dari Sudut Pandang *Interpreter*  
Pemula dan *Client*

Telah disetujui oleh :

Pembimbing I : Hari Setiawan, M.A.

(  )

Pembimbing II : Ari Artadi, Ph. D.

(  )

Ketua Program Studi : Ari Artadi, Ph. D.

(  )

Untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada Jum'at, 4 Agustus pada  
Program studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan  
Budaya, Universitas Darma Persada

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang Berjudul :

**Kendala Pada Penerjemahan Langsung Dalam Pelatihan Alat Berat  
Dari Sudut Pandang *Interpreter* Pemula dan *Client***

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal 4 Agustus 2023 di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Bahasa dan Budaya

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari

**Pembimbing I**

( Hari Setiawan, M.A. )

**Pembimbing II**

( Ari Artadi, Ph. D. )

**Ketua Penguji**

( Andi Irma Sarjani, M.A. )

**Ketua Program Studi  
Fakultas Bahasa dan  
Kebudayaan**

( Ari Artadi, Ph. D. )

**Dekan Fakultas Bahasa  
dan Kebudayaan**

( Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si. )

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

## ABSTRAK

Nama : Ibnu batutah Amar Rasuli  
NIM : 2019110015  
Program Studi: Bahasa dan Kebudayaan Jepang S1  
Judul Skripsi : **Kendala Pada Penerjemahan Langsung Dalam  
Pelatihan Alat Berat Dari Sudut Pandang *Interpreter*  
Pemula dan *Client***

Dalam penelitian ini dilakukan analisis terhadap kendala pada penerjemahan langsung dalam pelatihan alat berat dari sudut pandang *interpreter* pemula dan juga dari sudut pandang *client* orang Jepang pada pelatihan alat berat dimana orang Jepang sebagai pengajar dan orang Indonesia sebagai peserta. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mencari tahu kegiatan penerjemahan apa saja yang dilakukan, bagaimana situasi yang pernah dialami, faktor apa saja yang menjadi kendala bagi para tim *interpreter* selama bekerja di pelatihan alat berat dan juga mencari tahu apakah ada kesulitan atau kendala dari pihak *client* orang Jepang. Penelitian ini penelitian kualitatif dengan menggunakan metode penyusunan angket dan wawancara, mulai dari penyebaran angket lalu lanjut ke wawancara dan hasil dari angket dan wawancara dikumpulkan lalu dianalisa. Dari hasil analisis didapatkan bahwa para tim *interpreter* mengalami kesulitan karena faktor kurangnya pengetahuan mengenai alat berat atau bisa disebut juga istilah khusus alat berat, namun bukan itu saja ada juga dari faktor bahasa yang dimana *interpreter* masih kurang percaya diri dengan kemampuannya, faktor stamina karena kegiatan yang ada di lapangan, dan faktor cuaca bisa mempengaruhi medan lapangan pada saat melakukan penerjemahan. Dari sudut pandang *client* ketika ingin menyampaikan hal yang rumit, *client* kesulitan mencari kosakata yang mudah agar bisa dipahami oleh *interpreter*.

Kata Kunci: Kendala, Penerjemahan, *Interpreter*, *Client*, Faktor

## 概要

- 名前 : イブヌ・バトゥタ・アマル・ラスリ
- 学生番号 : 2019110015
- 専攻 : 日本語・文化学科
- 件名 : **初心者通訳者とユーザーの視点から見た建設機械の基本コースにおけるライブ通訳の制約条件**

本研究では、通訳者とユーザーの視点から見た建設機械の基本コースにおけるライブ通訳の制約条件に対して分析を行った。本研究の目的は、基本コースにおいて通訳チームがどのような通訳活動を行い、どのような状況を経験し、どのような要因が障害となっているのかを明らかにすることであり、また日本人ユーザーからの困難や障害の有無を明らかにすることである。本研究は、アンケートの配布から始まり、インタビューに至るまで、質問紙法とインタビュー準備法を用いた質的研究であり、質問紙法とインタビューの結果を収集し、分析する。分析の結果から、通訳チームは、建設機械の専門用語と呼べるものについての知識不足による困難を経験したが、それだけでなく、通訳者が自分の能力にまだ自信がないという言語的要因、現場での活動による体力的要因、通訳時の天候要因が現場に影響を与える可能性があることがわかった。ユーザーの立場からすると、複雑なことを伝えたいとき、通訳者が理解できるような簡単な語彙を探すのに苦労することが明らかになった。

キーワード : 制約条件、通訳、通訳者、ユーザー、要因

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah subhanawataala atas segala berkat dan rahmat yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi dengan judul “**Kendala Pada Penerjemahan Langsung Dalam Pelatihan Alat Berat Dari Sudut Pandang *Interpreter Pemula dan Client***”. Skripsi ini membahas tentang kendala pada penerjemahan langsung dalam pelatihan alat berat dari sudut pandang interpreter yang masih pemula dan minim pengalaman dan juga dari sudut pandang client Jepang pada pelatihan alat berat dimana orang Jepang sebagai pengajar dan orang Indonesia sebagai peserta.

Penulisan skripsi ini dirangkai guna memenuhi salah satu syarat untuk mengikuti sidang skripsi, Jurusan Bahasa dan Kebudayaan Jepang. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna serta memiliki kekurangan yang disebabkan keterbatasan kemampuan penulis. Oleh karena itu, penulis sangat menerima kritik dan saran yang diberikan oleh pembaca.

Selama penyusunan skripsi ini, penulis telah mendapatkan banyak sekali bimbingan, bantuan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis berniat untuk menggunakan kesempatan ini untuk mengucapkan rasa terima kasih kepada:

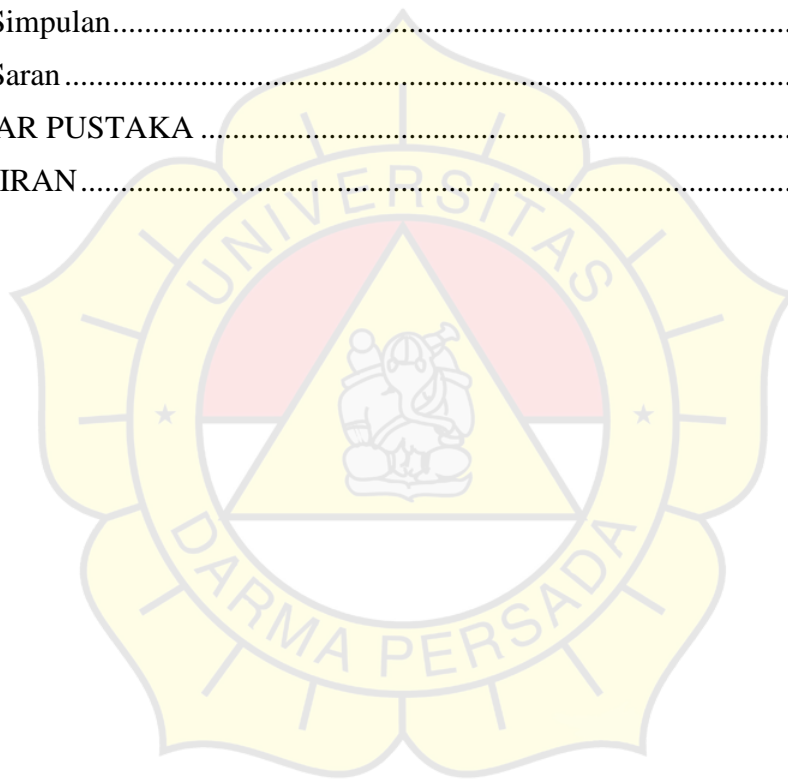
1. Bapak Hari Setiawan, M.A. selaku Dosen Pembimbing Utama yang telah menyediakan waktu, pikiran, dan tenaga untuk membimbing, serta memberi masukan dan nasihat selama penyusunan skripsi ini;
2. Bapak Ari Artadi Ph.D. selaku Dosen Pembimbing II dan Ketua Jurusan Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang yang telah menyediakan waktu untuk membimbing penulis di tengah kesibukannya sebagai Ketua Jurusan Program Studi.
3. Ibu Andi Irma Sarjani, M.A. selaku Ketua Sidang skripsi yang telah memberi kritik dan sarannya untuk penelitian ini.
4. Ibu Irawati agustine, M. Hum. selaku Dosen Pembimbing Akademik kelas 01 angkatan 2019.
5. Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si. selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
6. Kepada keluarga yang telah membantu secara moral maupun material.
7. Kepada tim *interpreter* yang telah membantu penulis dalam proses penulisan skripsi ini.
8. Kepada teman dari Jepang yang telah membantu penulis dalam proses penelitian karena sudah meluangkan waktunya untuk mengisi angket dan bersedia di wawancara.



## DAFTAR ISI

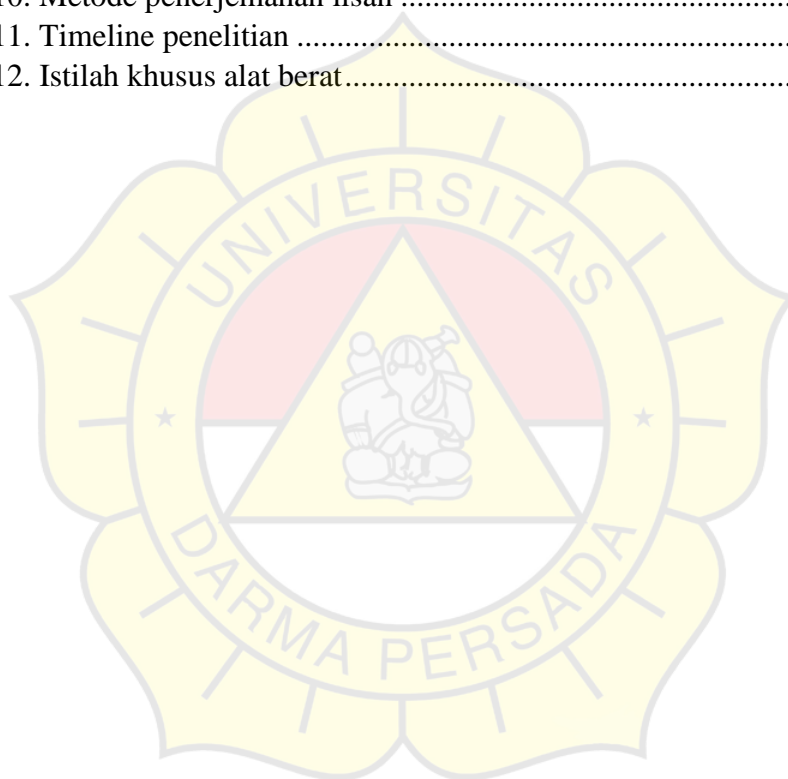
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
ABSTRAK.....	vi
概要.....	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR GRAFIK.....	xii
BAB I LATAR BELAKANG.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Penelitian yang Relevan.....	7
1.3 Identifikasi Masalah.....	7
1.4 Pembatasan Masalah.....	8
1.5 Perumusan Masalah.....	8
1.6 Tujuan Penelitian.....	9
1.7 Landasan Teori.....	9
1.7.1 Kendala.....	9
1.7.2 Penerjemahan.....	9
1.7.3 <i>Interpreter</i> /penerjemah.....	10
1.8 Metode Penelitian.....	10
1.9 Manfaat penelitian.....	11
1.10 Sistematika Penyusunan Skripsi.....	11
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	13
2.1 Penerjemahan.....	13
2.2 Penerjemah.....	15
2.3 Klasifikasi Penerjemah.....	18
2.4 Alat bantu Penerjemah (perkakas).....	21
2.5 Metode Penerjemahan.....	23

<b>BAB III HASIL ANALISIS HASIL ANALISIS KENDALA PENERJEMAHAN LANGSUNG DALAM PELATIHAN ALAT BERAT DARI SUDUT PANDANG <i>INTERPRETER</i> PEMULA DAN <i>CLIENT</i>.....</b>	<b>41</b>
3.1 Hasil analisis angket .....	42
3.1.1 Hasil analisis angket <i>interpreter</i> .....	42
3.1.2 Hasil analisis angket <i>client</i> .....	52
3.2 Hasil analisis wawancara.....	56
3.2.1 Hasil analisis wawancara <i>interpreter</i> Indonesia .....	56
3.2.2 Hasil analisis wawancara <i>client</i> .....	66
<b>BAB IV SIMPULAN .....</b>	<b>70</b>
4.1 Simpulan.....	70
4.2 Saran .....	72
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>xiv</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>xvi</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Induk Perusahaan Jepang yang ada di Indonesia .....	1
Tabel 2. Perbandingan rasio antara guru dan pelajar .....	2
Tabel 3. Perbedaan antara interpreter dan translator.....	17
Tabel 4. Golongan penerjemah .....	21
Tabel 5. Strategi Penerjemahan .....	26
Tabel 6. Contoh penggunaan metode penerjemahan bebas .....	35
Tabel 7. Penerjemahan puisi pembelit lidah (tongue twister).....	37
Tabel 8. Penerjemahan puisi .....	37
Tabel 9. Metode penerjemahan tulisan .....	38
Tabel 10. Metode penerjemahan lisan .....	39
Tabel 11. Timeline penelitian .....	42
Tabel 12. Istilah khusus alat berat.....	xxvi



## DAFTAR GRAFIK

Grafik 1. Alasan belajar bahasa Jepang .....	4
Grafik 2. Usia interpreter .....	43
Grafik 3. Jenis kelamin .....	43
Grafik 4. Lama belajar bahasa Jepang .....	44
Grafik 5. Konsumsi informasi kejepangan .....	44
Grafik 6. Tingkat kemampuan bahasa Jepang .....	45
Grafik 7. Pengalaman interpreter .....	46
Grafik 8. Pengalaman translator.....	46
Grafik 9. Kegiatan penerjemahan pelatihan alat berat .....	47
Grafik 10. Metode penerjemahan lisan .....	47
Grafik 11. Alat berat yang dipelajari.....	48
Grafik 12. Materi pelatihan alat berat .....	49
Grafik 13. Alat bantu penerjemahan .....	49
Grafik 14. Situasi pada saat pelatihan .....	50
Grafik 15. Perbandingan jumlah orang pada saat penerjemahan lisan .....	51
Grafik 16. Rata-rata jam kerja.....	51
Grafik 17. Faktor yang menjadi kendala.....	52
Grafik 18. Rata-rata usia client .....	53
Grafik 19. Jenis kelamin client.....	53
Grafik 20. Pengalaman ke Indonesia .....	54
Grafik 21. Pengalaman tugas luar negeri .....	54
Grafik 22. Penanggung jawab dalam pelatihan alat berat.....	55
Grafik 23. Pendapat mengenai kemampuan bahasa Jepang interpreter .....	55
Grafik 24. Pendapat mengenai inisiatif dalam bekerja .....	56